

SCHUBERT LIED I

FRANZ SCHUBERT

Johann Gabriel Seidl

Im Freien

Draussen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süss begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
„Grüss dich, Trauter, du!“

O ich weiss auch, was mich zieht,
Weiss auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruss und Lied
Locket, locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht.
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Johann Gabriel Seidl

Bei dir allein!

Bei dir allein
Empfind' ich, dass ich lebe,
Dass Jugendmut mich schwellt,
Dass eine heit're Welt
Der Liebe mich durchbebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

A l'aire lliure

Estic ara novament a fora
en l'ampla nit,
la clara resplendor de les estrelles
no deixa reposar el meu cor.

Mil braços s'estenen cap a mi
amb dolç afany,
mil veus em criden:
“et salutem, estimat!”

Oh, ja sé el que m'atrau.
Sé també el que em crida,
el que com el salut i el cant de l'amic
em sedueix a través de l'aire.

Veus allà aquella caseta
que descansa a la llum de la lluna?
Per les seves brillants finestres
miren uns ulls que em volen bé.

Veus allà la casa prop del rierol,
que il·lumina la llum de la lluna?
Sota la seva segura teulada
hi dorm l'amic més estimat.

Veus allà aquell arbre
que vibra ple de flocs de plata?
Oh, que sovint el meu pit inflammat
s'ha apaivagat i alegrat a la seva vora!

Cada lloc que contemplo
és un lloc estimat,
i arreu on baixa un raig de lluna,
m'encisa un valuós tresor.

Per això tot em crida aquí
amb tant d'afany,
per això també els crits em sonen
com la veu de la fidel estimada.

Tot sol amb tu!

Tot sol amb tu
sento que visc,
que m'omple una força juvenívola,
que el món més alegre de l'amor
fa bategar el meu cor.
M'alegra estar
tot sol amb tu!

Bei dir allein
Weht mir die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!

Bei dir allein
Verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud' an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!

Johann Friedrich Rochlitz
Alinde

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,
Da wollte sie kommen.
Geruhig trabt der Schnitter einher,
Mir ist's beklommen.
„Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Zu Weib und Kindern muss ich gehn,
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;
Sie warten mein unter der Linde.“

Der Mond betritt die Himmelsbahn,
Noch will sie nicht kommen.
Dort legt der Fischer das Fahrzeug an,
Mir ist's beklommen.
„Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Muss suchen, wie mir die Reusen stehn,
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn,
Schau, welch einen Fang ich finde.“

Die lichten Sterne ziehn herauf,
Noch will sie nicht kommen.
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf,
Mir ist's beklommen.
„Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Muss nach dem bräunlichen Rehbock gehn,
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;
Dort schleicht er im Abendwinde.“

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,
Noch will sie nicht kommen.
Von allen Lebendgen irr ich allein,
Bang und beklommen.
„Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:
Alinde, Alinde!“
„Alinde,“ liess Echo leise herüberwehn;
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:
„Du suchtest so treu, nun finde!“

Tot sol amb tu
sento l'aire tan refrescant,
i em sembla el camp tan verd,
tan dolç el florir de la primavera,
tan perfumat el vespre,
i tan fresc el bosc,
només amb tu!

Tot sol amb tu
perd el dolor la seva aspror,
i l'alegria guanya en plaer!
Tu assegures en el meu pit
l'engruna hereditària;
em sento jo mateix
tot sol amb tu!

Alinda

Es pon el sol en el mar profund,
i ella encara no ha tornat.
Torna tranquil el segador,
estic neguitós.
“No has vist, segador, la meva estimada?
Alinda, Alinda!”
“Haig d'anar amb la dona i els fills,
i no puc veure altres noies;
m'esperen sota el til·ler”.

Avança la lluna en la cursa de la nit,
i ella encara no ha tornat.
Un pescador recala allà la seva barca,
estic neguitós.
“No has vist, pescador, la meva estimada?
Alinda, Alinda!”
“Haig de veure com estan les nanses,
no tinc temps per perseguir donzelles;
vull veure quina pesca he fet”.

Surten clares les estrelles
i ella encara no ha tornat.
Ara s'apressa enèrgic un caçador,
estic neguitós.
“No has vist, caçador, la meva estimada?
Alinda, Alinda!”
“Haig d'empaitar el cérvol salvatge,
ja no tinc ganes de veure fadrines;
per allà va, ensumant les olors del vespre”.

És negra nit en els camps
i ella encara no ha tornat.
Entre tots els éssers vius, erro solitari,
temorós i neguitós.
“A tu, eco, haig de confessar la meva pena:
Alinda, Alinda”,
“Alinda” respon l'eco blanament;
I és allà, al meu costat.
“Has cercat tan fidelment, que m'has trobat”

Ernst Schulze**An mein Herz**

O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Dass ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein;
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein' Liebe verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

Joseph Freiherr von Spaun**Der Jüngling und der Tod**

Der Jüngling:

Die Sonne sinkt, o könnt ich mit ihr scheiden,
Mit ihrem letzten Strahl entfliehen!
Ach diese namenlosen Qualen meiden
Und weit in schönre Welten ziehn!
O komme, Tod, und löse diese Bande!
Ich lächle dir, o Knochenmann,
Entführe mich leicht in geträumte Lande!
O komm und rühre mich doch an!

Der Tod:

Es ruht sich kühl und sanft in meinen Armen,
Du rufst, ich will mich deiner Qual erbarmen.

Johann Gaudenz, Freiherr von Salis-Seewis**Der Jüngling an der Quelle**

Leise, rieselnder Quell!
Ihr wallenden, flispernden Pappeln!
Euer Schlummergeräusch

Al meu cor

Oh, cor! Estigues tranquil d'una vegada!
Per què bategues tan inquiet?
És la voluntat del cel
que hagi de deixar-la.

I encara que la teva curta vida
només t'ha donat desenganys i penes,
si a ella li ha portat alegries,
deixa que per a tu s'hagi perdut.

I encara que ella no entengués mai
el teu amor i el teu sofrir,
li has estat sempre fidel,
i Déu ho sap allà dalt.

Ho suportarem amb valentia,
mentre les llàgrimes vagin caient,
i somniarem dies més bells,
passats ja fa molt de temps.

I si veus aparèixer les flors,
i si canten els ocells al voltant,
plora, si vols, furtivament,
però no t'has de lamentar més.

Car les eternes estrelles
brillaran amb la seva llum daurada,
somrient amables des de la llunyania,
i sense pensar per res en nosaltres.

El jove i la mort

El jove:

El sol es pon, oh, si pogués anar amb ell,
fugir amb el seu últim raig!
Ai, evitar aquests turments incomptables,
i anar ben lluny a un món millor!
Oh, mort, vine i deslliga aquests llaços!
Et somric, carcassa,
emporta'm lleuger a la terra somniada!
Oh, vine, i toca'm!

La mort:

El descans és fresc i dolç en els meus braços,
m'has cridat, i m'apiadaré dels teus turments.

El jove a la font

Suaument, font murmurant,
i vosaltres, pollanques agitats i remorosos,
el vostre brogit adormidor

Wecket die Liebe nur auf.
Linderung sucht' ich bei euch,
Und sie zu vergessen, die Spröde;
Ach, und Blätter und Bach
Seufzen, Luise, dir nach!

Franz Xavier von Schlechta
Fischerweise

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an;
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt' Gewimmel
In allen Tiefen laut
Und plätschert durch den Himmel,
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin, Schlauer Wicht,
Gib auf nur deiner Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht!

Johann Mayrhofer
Beim Winde

Es träumen die Wolken,
Die Sterne, der Mond,
Die Bäume, die Vögel,
Die Blumen, der Strom,
Sie wiegen und schmiegen
Sich tiefer zurück,
Zur ruhigen Stätte,
Zum tauigen Bette,
Zum heimlichen Glück.
Doch Blättergesäusel
Und Wellengekräusel
Verkünden Erwachen;
Denn ewig geschwinde,
Unruhige Winde,
Sie stöhnen, sie fachen.

només fa que despertar l'amor.
Jo cercava conhort en vosaltres,
i oblidar-la, a l'esquívola,
però, ai!, les fulles i el rierol
sospiren, Lluïsa, cap a tu.

Cançó del pescador

Al pescador no l'inquieten
preocupacions, penes ni enuïgs;
de bon matí deslliga
la barca amb bon humor.

La pau regna encara al voltant,
en el bosc, els camps i el rierol,
i amb les seves cançons
desperta al sol daurat.

Canta mentre treballa
amb el cor ple i despreocupat,
el treball li dóna forces,
i les forces, alegria de viure!

Aviat una bigarrada munió
es farà sentir en tots els tons,
que arribaran fins al cel
que es reflecteix en les aigües.

Però el que vol llançar l'ham
necessita bons ulls i clars,
ha de ser alegre com les ones,
i lliure com els corrents.

Allà sobre el pont està pescant
la pastora... astuta criatura,
abandona la teva malícia,
no enganyaràs aquest peix!

Amb els vents

Somnien els núvols,
les estrelles, la lluna,
els arbres, els ocells,
les flors, el riu.
Es gronxen i s'inclinen
profundament
cap a llocs tranquils,
cap a llits de rosada,
cap a secretes felicitats.
Però murmuris de fulles
i soroll d'onades
anuncien el despertar;
vents inquiets,
sempre ràpids,
sospiren i bufen.

Erst schmeichelnde Regung,
Dann wilde Bewegung;
Und dehnende Räume.
Verschlingen die Träume.

Im Busen, im reinen,
Bewahre die Deinen;
Es ströme dein Blut,
Vor rasenden Stürmen
Besonnen zu schirmen
Die heilige Glut.

Johann Mayrhofer
Gondelfahrer

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreih'n:
Wer wird von Erdensorgen
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schooss.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich Alle,
Und nur der Schiffer wacht.

Johann Mayrhofer
Abendstern

Was weilst du einsam an dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so mild;
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich von deinem Bild?
„Ich bin der Liebe treuer Stern,
Sie halten sich von Liebe fern.“

So solltest du zu ihnen gehen,
Bist du der Liebe, zaud're nicht!
Wer möchte denn dir widerstehen?
Du süßes eigensinnig Licht.
„Ich säe, schaue keinen Keim,
Und bleibe trauernd still daheim.“

Johann Mayrhofer
Auflösung

Verbirg dich, Sonne,
Denn die Gluten der Wonne
Versengen mein Gebein;
Verstummet, Töne,
Frühlings Schöne
Flüchte dich und lass mich allein!

Primer en convulsió insinuant,
després en moviments salvatges,
i dilatats espais
devoren els somnis.

Purs, en el teu pit,
conserva els teus;
que circuli la sang
per a protegir
de furioses tempestes
l'ardor sagrat.

Gondoler

Dansen la lluna i les estrelles
la lleugera ronda dels esperits.
Qui serà captiu per sempre
de les inquietuds de la terra!

Tu pots flotar, barca meva,
a la llum de la lluna;
i lliure de qualsevol barrera
et balancegen les ones del mar.

Des de la torre de Sant Marc
sona la veu de la mitjanit;
tothom dorm en pau,
i només vetlla el gondoler.

Estrella vespertina

Per què estàs tan sola en el cel,
bella estrella? I ets tan dolça!
Per què s'allunya de la teva imatge
la colla lluent de les germanes?
“Jo sóc la fidel estrella de l'amor,
i elles es mantenen lluny de l'amor”.

Llavors hauries d'anar amb elles,
si ets l'amor, no vacil·lis!
Qui podria resistir-se
a la teva llum dolça i obstinada?
“Jo sembro, però no miro mai els brots,
em quedo a casa confiada i tranquil·la”.

Extinció

Amaga't, sol,
car les flames del plaer
cremen els meus ossos;
cal·leu, tonades,
bella primavera,
fuig, i deixa'm sol!

Quillen doch aus allen Falten
Meiner Seele liebliche Gewalten,
Die mich umschlingen,
Himmlisch singen.
Geh unter, Welt, und störe
Nimmer die süssen, ätherischen Chöre.

- pausa -

Johann Wolfgang von Goethe **Der Fischer**

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

„Läbt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ewgen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz't ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn gesehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Johann Wolfgang von Goethe **Der König in Thule**

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Però brollen amables impulsos
de tots els racons de la meua ànima,
que m'abracen,
i cants celestials...
Desapareix, món, i no molestis
mai més els dolços cors eteris!

- pausa -

El pescador

Murmurava i onejava l'aigua;
un pescador s'asseia a la vora,
i mirava tranquil l'ham,
amb sang freda.
I mentre estava allà mirant,
les aigües es varen partir,
i entremig en va sorgir
una mullada nimfa.

I cantant, li va dir:
Per què atreus el meu cor
amb enginys i ardits humans
cap a la passió mortal?
Ah, si sabessis que feliços
són els peixets allà al fons,
t'hi tiraries, tal com estàs,
i et passarien tots els mals.

No es delecten el sol estimat
i la lluna en el mar?
No es torna la seva faç, alenant en les ones,
dues vegades més bella?
No atreu el cel profund
el blau il·luminat per la humitat?
No atreu la teua pròpia cara
en aquesta eterna rosada?

Murmurava i onejava l'aigua,
i els peus descalços li banyava;
amb tanta nostàlgia se li inflà el cor
com amb la crida de l'estimada.
I parlant, ella li cantava,
i tot s'acabà per a ell:
mig fou empès, mig s'hi llançà,
però mai més se l'ha vist.

El rei de Thule

Hi havia a Thule un rei,
fidel fins a la mort,
al qual l'amada agonitzant
donà una copa daurada.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er sass beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken;
Trank nie einen Tropfen mehr.

Friedrich Matthisohn **Der Geistertanz**

Die bretteerne Kammer
Der Toten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber
Und morsches Gebein
Wir luftigen Schweber
Den sausenden Reih'n.

Was winseln die Hunde
Beim schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern
Der wüsten Abtei,
Und flieh'n an den Gattern
Des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen
Hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen
Im dunstigen Moor.

O Herz, dessen Zauber
Zur Marter uns ward,
Du ruhst nun in tauber
Verdampfung erstarrt;

Res tenia de més preciós,
la buidava en cada festí,
i se li omplien els ulls de llàgrimes
cada vegada que bevia.

I quan es va sentir morir
comptà les ciutats del regne
i tot ho cedí als seus hereus,
tot menys la daurada copa.

Va asseure en l'àpat reial
els cavallers al seu voltant,
en l'històric gran saló
del seu castell vora el mar.

S'aixecà el vell bevedor
i s'engolí la darrera flama de vida,
després llançà la sagrada copa
cap a les onades del mar.

La va veure caure, omplir-se,
i enfonsar-se en el mar.
Els ulls se li tancaren;
i mai més begué cap gota.

La dansa dels esperits

Tremolen els murs
de la cambra dels morts,
quan el martell de la mitjanit
repica dotze vegades.

Flotant pels aires
dansem aviat sonores rondes
al voltant de les tombes
i d'ossos podrits.

Per què udolen els gossos
als seus amos adormits?
Flairen de lluny
la rotllana dels esperits.

Els corbs sobrevolen
la deserta abadia
i passen de llarg
sobre la porta del cementiri.

Fem bromes i fantasmagories
amunt i avall,
com ciris errants
en vaporosos aiguamolls.

Oh cor, que ens vas turmentar
amb el teu encís,
descanses ara, gelat,
en sorda immobilitat!

Tief bargst du im düstern
Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüstern
Dir fröhlich: Ade!

Friedrich von Schlegel

Im Walde

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht;
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geistes Wogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Tau,
Oder die das Feld beleuchten,
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinauf gefordert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen,
Zaubert Blumen aus dem Schmerz;
Trauer doch in linden Tönen
Schlägt uns lockend an das Herz;
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild;
Wird zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht!
Frei gegeben alle Zügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

Matthäus von Collin

Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Vas ocultar la nostra pena
al fons d'una ombrívola cambra.
Nosaltres, feliços, et murmurem
alegrament: adéu!

En el bosc

Murmuris del vent, ales de Déu,
profunda en la freda nit del bosc,
com l'heroi a l'estrep del corser,
s'aixeca la força del pensament.
Com el brogit dels vells avets,
se senten braolar les onades dels esperits.

Magnífica és la resplendor de les flames,
vermella en l'aurora matutina,
o en els llamps que il·luminen els camps,
portadors sovint de la mort.
De pressa s'encén i crema la flama,
com si Déu l'hagués cridat amunt.

El raig etern de les dolces fonts
converteix en flors les penes,
però la tristesa, en ones suaus,
batega encrespada en el cor;
molt lluny se n'ha anat l'esperit,
amb les ones que ens encrespen.

Impuls de la vida des de l'embolcall,
la lluita dels brots, forts i salvatges,
arribarà a la més bella plenitud d'amor,
apacada per l'hàlit de l'esperit.
Se sent bufar entre les ànimes
l'alè de vents creadors.

Murmuris del vent, ales de Déu,
profunda en la freda nit del bosc,
deslligades totes les brides,
s'aixeca la força del pensament.
Sense cap por se sent braolar,
en els vents, el cant dels esperits.

Nit i somnis

Santa nit, quan tu arribes,
arriben també els somnis,
com el teu clar de lluna omple les cambres,
omple també el pit tranquil dels homes.
Ells t'espïen amb plaer,
i criden, quan es desperta el dia:
Torna, santa nit,
dolços somnis, torneu!

Matthäus von Collin

Wehmut

Wenn ich durch Wald und Fluren geh',
Es wird mir dann so wohl und weh
In unruhvoller Brust.
So wohl, so weh, wenn ich die Au
In ihrer Schönheit Fülle schau',
Und all die Frühlingstlust.

Denn was im Winde tönend weht,
Was aufgetürmt gen Himmel steht,
Und auch der Mensch, so hold vertraut
Mit all der Schönheit, die er schaut,
Entschwindet, und vergeht.

Matthäus von Collin

Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.“

Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!“
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

Melangia

Quan vaig pels boscos i pels camps
sento alegria i tristesa
en el meu pit profund i silenciós.
Alegria i tristesa quan contemplo
els prats en la plenitud de la seva bellesa
i totes les delícies de la primavera.

Car tot el que respira amb els vents sonors,
tot el que s'apila sota el cel,
i també l'home, tan confiat,
tota la bellesa que contempla,
s'extingirà i desapareixerà.

El nan

Les muntanyes s'esvaeixen ja a la llum grisenca,
el vaixell sura per la llisa superfície del mar,
portant la reina i el seu nan.

Ella mira enlaire, cap a l'arc de la volta celestial,
cap a la llunyania blava ornada per les llums
que passen pàl·lides per la Via Làctia.

“Mai, mai m'heu enganyat, estrelles,
crida, aviat hauré desaparegut,
m'ho esteu dient, però jo moriré contenta.”

Llavors va el nan cap a la reina i comença a lligar,
al voltant del seu coll, una cinta de seda roja,
i plora, com si volgués quedar-se cec per la pena.

Diu: “Tu ets la culpable d'aquesta desgràcia,
car m'has abandonat pel rei,
i ara la teva mort és l'únic que m'alegra.”

M'odiaré a mi mateix eternament
per haver-te donat la mort amb aquestes mans,
però ara has d'esblaimar-te cap a una tomba
prematura.”

Ella posa la mà sobre el seu cor jove tan ple de vida,
i pesades llàgrimes brollen dels seus ulls,
que eleva al cel en una pregària.

“La meva mort no t'ha d'entristir”
li diu, i quan el nan besa les seves galtes
perd tot seguit el coneixement.

El nan contempla la dona, presa per la mort,
i la tira al fons del mar amb les seves pròpies mans.
El seu cor li crema amb tan gran desig d'ella,
que mai més desembarcarà en cap costa.

Karl Lappe
Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet;
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnst' ich klagen, könntst' ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

Al capvespre

Oh, que bonic és el teu món,
Pare, que relluu daurat!
Quan baixa la teva resplendor
i pinta amb reflexos el polsim;
quan la vermellor que brilla en els núvols
declina en la meva tranquil·la finestra.

Puc queixar-me? Puc vacil·lar?
Errar-me sobre Tu o sobre mi?
No, vull portar el teu cel
aquí en el meu pit.
I aquest cor, abans no defalleixi,
beurà encara del teu ardor i gustarà de la teva llum.

Traduccions de **Manuel Capdevila i Font**